АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики

Ржаненковой Марии Александровны

«Способы передачи комического при переводе (на материале перевода романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» на испанский и французский языки»

Настоящая работа посвящена исследованию способов передачи комического эффекта при переводе.

Говоря о комическом, следует отметить, что это понятие принадлежит к категории эстетики и тесно связано с понятиями смеха и смешного. Феномен комического в языке, будучи сложным и неоднозначным, с давних пор привлекал к себе внимание писателей и ученых, в том числе филологов, антропологов, культурологов, психологов и логиков.

**Актуальность** данной темы определяется необходимостью проведения сопоставительных исследований для определения способов адекватной передачи комического эффекта при переводе. Благодаря универсальности восприятия и недостаточной исследованности специфики комического аспекта в языке мы посчитали целесообразным уделить данному вопросу должное внимание.

**Объектом исследования** данной работы являются явления комического в языке.

**Предметом исследования** послужили языковые средства и приемы создания комического эффекта, а также способы их передачи на испанский и французский языки.

В качестве **языкового материала** были использованы переводы романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» на испанский и французский языки.

**Основные цели** данного исследования заключаются в системном анализе аспекта комического, выявлении наиболее часто используемых языковых средств и приемов, служащих для создания комического эффекта, и определении способов его передачи на испанский и французский языки.

Для решения поставленных задач используются **методы** контекстуального, лингвостилистического и сравнительно-сопоставительного переводческого анализа.

Данная работа проводится на основе теоретических трудов, посвященных изучению комического аспекта, и состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /М.А. Ржаненкова/